

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.
«30 » августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Практика устного перевода (первый иностранный язык)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 9

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,
утверженного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.
Зарегистрировано в Министерстве России «27» августа 2020 г. № 59501

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доцент кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность


подпись

Фурат К.М. 30 августа 2021 г.
Ф.И.О. Дата

Рецензент: Старший преподаватель кафедры восточных языков

место работы, занимаемая должность


подпись

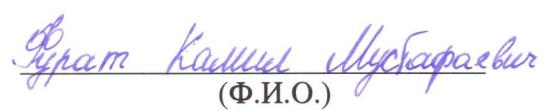
Батанова И.А. 30 августа 2021 г.
Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры

(протокол № 12 от «30» июня 2021 г.)

Заведующий кафедрой

«30» августа 2021 г. Х.М. (подпись)


(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Начальник
учебного отдела

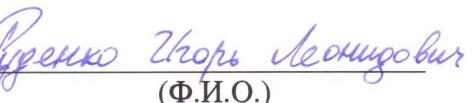
«30» августа 2021 г. Ф.И.О. (подпись)


(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан
факультета

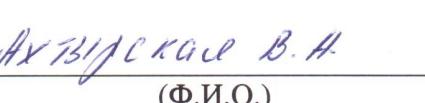
«30» августа 2021 г. Ф.И.О. (подпись)


(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий
библиотекой

«30» августа 2021 г. Ф.И.О. (подпись)


(Ф.И.О.)

Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Цели дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»:

- формирование переводческих умений и навыков, необходимых для различных видов устного перевода;
- изучение характерных особенностей выполняемых подвидов устного перевода;
- дальнейшее обогащение словарного запаса студентов.

Задачи дисциплины «Практика устного перевода»:

- знакомство с видами устного перевода;
- приобретение теоретических знаний, необходимых для переводчиков;
- приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного ведения разных подвидов устного перевода;
- усвоение межъязыковых стандартных соответствий типа клише, терминов, перевод которых не зависит от контекста или пригоден для множества типовых контекстов;
- автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах этих тем;
- отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в переводе;
- расширение активного словарного запаса.

1.1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Учебная дисциплина Б1.В.06 «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» относится к вариативной части блока дисциплин образовательной программы подготовки специалиста. Изучение учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении предшествующих дисциплин: «Теория перевода», «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая грамматика первого иностранного языка» «Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

1.2. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен **знать**:

- межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач;
- коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода;
- методические и общетеоретические аспекты устного перевода.

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен *уметь*:

- правильно осознавать цель перевода и его pragматическую установку;
- определять смысловое содержание текста-оригинала, относящегося к широко- и узкоспециальным областям науки и техники;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- извлекать необходимую информацию из текста и передавать ее средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации;
- производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов;
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы с аналогами в родном языке;
- редактировать перевод, устранивая лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки.

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен *владеТЬ*:

- навыками ведения оперативного (без немотивированных пауз и задержек) одностороннего и двустороннего перевода на слух без записи (в пределах сверхфразового единства, т.е. 2-3 связанных по смыслу предложений);
- навыками ведения оперативного одностороннего и двустороннего перевода на слух с опорой на рабочую запись отрезков оригинала длительностью звучания до 1-2 минут (в зависимости от темпа речи оратора).

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.

		<i>Владеет</i> навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.
ПК-3	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста;	<i>Знает</i> специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода. <i>Умеет</i> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. <i>Владеет</i> системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного высказывания.
ПК-4	Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<i>Знает</i> основы сокращенной переводческой записи. <i>Умеет</i> применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода. <i>Владеет</i> навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.
ПК-5	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<i>Знает</i> правила поведения в сложных и экстремальных условиях. <i>Умеет</i> проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой. <i>Владеет</i> способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Объем учебной дисциплины

Объем дисциплины составляет 108 часов/ 3 з.е.

Вид учебной работы	Очная форма	
	Курс 5, часов	
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	72	
Лекции (Л)	-	
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)	-	
Практические занятия (ПЗ)	72	
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	20	
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	36	
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	10	
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет	+	
Итого: Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	108	3 з.е.

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Абзацно-фразовый перевод текстов общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с турецкого языка на русский. Изучение лексики по темам.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
2	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса Абзацно-фразовый перевод текста общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с русского языка на турецкий. Изучение лексики по темам.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
3	Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений общественно-политической тематики. Изучение лексики по теме.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
4	Тема 4. Устный перевод экономических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений экономической тематики. Изучение лексики по теме.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5

5	Тема 5. Устный перевод юридических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений юридической тематики. Изучение лексики по теме.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
6	Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений научно-технической тематики. Изучение лексики по теме.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
7	Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: внешнеэкономические отношения.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
8	Тема 8. Устный перевод текстов по туризму	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: туризм.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
9	Тема 9. Устный перевод текстов по культуре	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: культура.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5
10	Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России	Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: политические отношения России.	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР		
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский		8	4	12
2	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий		8	4	12
3	Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов		7	4	11
4	Тема 4. Устный перевод экономических текстов		7	4	11
5	Тема 5. Устный перевод юридических текстов		7	4	11

6	Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов		7	4	11
7	Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики		7	4	11
8	Тема 8. Устный перевод текстов по туризму		7	4	11
9	Тема 9. Устный перевод текстов по культуре		7	4	11
10	Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России		7	4	11
<i>Итого:</i>			72	36	72
<i>Всего:</i>			72	36	72

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Не предусмотрено

2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в 36 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
	9 семестр	36	36
Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский		4	4
	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Абзацно-фразовый перевод текстов общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с турецкого языка на русский. Изучение лексики по темам.		
Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий		4	4
	Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса. Абзацно-фразовый перевод текста общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с русского языка на турецкий. Изучение лексики по темам.		
Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов		4	4
	Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений общественно-политической тематики. Изучение лексики по теме.		

Тема 4. Устный перевод экономических текстов		4	4
Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений экономической тематики. Изучение лексики по теме.			
Тема 5. Устный перевод юридических текстов		4	4
Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений юридической тематики. Изучение лексики по теме.			
Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов		4	4
Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений научно-технической тематики. Изучение лексики по теме.			
Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики		4	4
Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: внешнеэкономические отношения.			
Тема 8. Устный перевод текстов по туризму		4	4
Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: туризм.			
Тема 9. Устный перевод текстов по культуре		4	4
Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: культура			
Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России		4	4
Последовательный двусторонний перевод устных монологических сообщений. Изучение лексики по теме: политические отношения России.			

2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля

1.	Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский	Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики по темам.	1	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Коллоквиум
		Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	1	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Коллоквиум
2.	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий	Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики по темам.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Доклад
		Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Коллоквиум
3.	Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов	Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики по темам.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Контрольная работа
		Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Эссе
4.	Тема 4. Устный перевод экономических текстов	Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Коллоквиум

		по темам.			
		Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Тест
5.	Тема 5. Устный перевод юридических текстов	Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики по темам.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Контрольная работа
		Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Коллоквиум
6.	Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов	Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики по темам.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Коллоквиум
		Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Доклад
7.	Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики	Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики по темам.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Коллоквиум
		Выполнение упражнений на развитие	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Контрольная работа

		переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.			
8.	Тема 8. Устный перевод текстов по туризму	Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики по темам.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Эссе
		Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Коллоквиум
9.	Тема 9. Устный перевод текстов по культуре	Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики по темам.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Тест
		Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Контрольная работа
10	Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России	Подготовка к практическому занятию. Составление глоссариев и изучение лексики по темам.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Тест
		Выполнение упражнений на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.	2	УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5	Контрольная работа

2.7. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в 12 семестре
	6 семестр	СРПП	2
1	Тема 1. Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский	СРПП	2
2	Тема 2. Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий	СРПП	2
3	Тема 3. Устный перевод общественно-политических текстов	СРПП	2
4	Тема 4. Устный перевод экономических текстов	СРПП	2
5	Тема 5. Устный перевод юридических текстов	СРПП	2
6	Тема 6. Устный перевод научно-технических текстов	СРПП	2
7	Тема 7. Устный перевод текстов внешнеэкономической тематики	СРПП	2
8	Тема 8. Устный перевод текстов по туризму	СРПП	2
9	Тема 9. Устный перевод текстов по культуре	СРПП	2
10	Тема 10. Устный перевод текстов по политическим отношениям России	СРПП	2

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение

следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8

1	СР	Обучение в сотрудничестве	4
Итого:			12

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

Входное тестирование – не предусмотрено

Текущий контроль –

На текущем контроле преподаватель контролирует речь студентов во время перевода текстов и аудио-/видеозаписей, корректирует ошибки в переводах, опрашивает активную лексику или проводит проверочную работу по лексике. На каждом занятии работа студентов оценивается.

Промежуточная аттестация – зачет (с оценкой)

Образец модульного задания

Прочитайте текст «MB: Enflasyonun yönü aşağıya doğru» и сделайте абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский.

MB: Enflasyonun yönü aşağıya doğru

Merkez Bankası'nın Ocak ayına ilişkin "Fiyat Gelişmeleri" değerlendirmesinde, Ocak ayında tüketici fiyatlarının yüzde 0,56 oranında arttığı ve yıllık enflasyonun yüzde 10,61'e yükseldiği hatırlatıldı.

Döviz kuru hareketlerinin temel mal fiyatları üzerindeki gecikmeli yansımaları devam ederken, hizmet fiyatlarının genelde ılımlı seyrini koruduğuna işaret edilerek, "Önümüzdeki dönemde temel enflasyon göstergelerinin aşağı yönlü bir seyir izleyeceği tahmin edilmektedir" denildi.

Ocak döneminde enerji, işlenmemiş gıda, alkollü içecekler ve tütün ürünleri ile altını dışlayan ÖKTG-H endeksinin yıllık artış oranının yüzde 8,76'ya, bu endeksten işlenmiş gıda ürünlerinin çıkarılarak elde edilen ÖKTG-I göstergesinin yıllık artış oranının ise yüzde 8,42'ye yükseldiği belirtildi.

- Промежуточная аттестация – зачет с оценкой

6.2. Вопросы к зачету

Теоретическая часть

1. Вставьте недостающие по смыслу слова в текст.
2. Прослушайте текст на турецком языке и напишите его аннотацию на русском.
3. Прослушайте текст на турецком языке и напишите его аннотацию на русском.

4. Ознакомьтесь с текстом на турецком языке. Затем прослушайте его в записи и укажите на расхождения с печатным вариантом.
5. Абзацно-фразовый последовательный двусторонний перевод текстов из текущих периодических изданий, книг зарубежных и российских издательств, новейших материалов по экономике, менеджменту, юриспруденции из глобальной сети Internet.
6. Двусторонний перевод на слух без записи (в пределах сверхфразового единства, т.е. 2-3 связанных по смыслу предложений).
7. Двусторонний перевод на слух с опорой на рабочую запись отрезков оригинала длительностью звучания до 1-2 минут (в зависимости от темпа речи оратора).

6.3. Вопросы к экзамену – не предусмотрено

6.4. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Устный опрос	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10	УК-1, ПК-3, ПК-4, ПК-5

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Основная литература

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Фурат К. Практикум по теории перевода (на материале турецкого языка) : учебно-методическое пособие / К. Фурат, И. А. Батанова ; МГГЭУ, Кафедра восточных языков. - М. : МГГЭУ, 2019. - 53 с. - http://portal.mgsgsi.ru/upload/iblock/812/8_rzuukfpqi%20hr%20njarmv%20ysdlednw%20ge%20pscxcjcre%20wtefbwtkw%20kwsj.pdf. - Электронная программа (визуальная). Электронные данные : электронные.
3. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (A1+A2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турско-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.
4. Гениш, Э. Турецкий язык для повседневного общения [Текст] : пособие по переводу на турецком и русском языках / Э. Гениш. - Изд. 6-е. - М. : ЛЕНАНД, 2020. - 160 с. : ил.

7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов, Леонид Степанович. Язык и перевод = Вопросы общей и частной теории перевода: монография для лингвистов / Бархударов, Леонид Степанович. - 4-е изд. - М.: ЛКИ, 2013. - 238с. + библ. - ISBN 978-5-382-01448-7: 493.00.
2. Бурак, Александр Львович. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца: учеб.пособие для

- переводчиков / Бурак, Александр Львович. - М.: Р.Валент, 2013. - 207с. + библ., прилож. - (Библиотека лингвиста). - ISBN 978-5-93439-425-8: 270.00.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432097>
4. Чернов, Гелий Васильевич. Теория и практика синхронного перевода / Чернов, Гелий Васильевич. - 4-е изд. - М.: Либроком, 2013. - 207с.: ил., табл. + библ. - ISBN 978-5-397-03533-0: 225.17.
5. Турецкий язык в упражнениях [Текст] : 5000 упражнений по грамматике + ключи / Гениш Эйюп ; пер. с турецк. С.Б.Приходько. - М. : Либроком, 2011. - 440 с. + библ.,ответы.

7.3.Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:
http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Преподавание дисциплины предполагает использование преподавателем всего многообразия форм и методов работы по формированию и развитию иноязычной коммуникативной компетенции студентов, включающих: в области развития устной речи: составление и воспроизведение диалогических и монологических высказываниях (докладов, сообщений, заметки пр.); рефериование и изложение услышанного и прочитанного; творческое развитие идей; презентации, интервью, переговоры, телефонные разговоры, языковые и ролевые игры, драматизация, просмотр и обсуждение видеоматериалов, фильмов и т.д.

В области письменной речи: написание сообщений, отчетов, служебных записок, сочинений на заданную тему; словарных и текстовых диктантов, тестов, эссе, докладов и пр.

Рекомендуется использование программного обеспечения, позволяющее интенсифицировать процесс обучения за счет введения игр и поддержки интерактивных форм работы по всем разделам базового учебника.

Самостоятельная работа может носить как индивидуальный, так и групповой характер. Студентам объясняется важность и необходимость ежедневных упражнений в языке (в силу специфики предмета), предлагается осуществлять контакты на изучаемом языке через современные средства связи, поиск информации, а также поощряется инициатива самостоятельного поиска необходимого учебного материала с использованием современных технических средств коммуникации, в частности, сети Интернет.

Студентам предъявляются стратегии самообучения, необходимые для формирования автономного пользователя иностранного языка. Эффективной формой самостоятельной работы является выполнение интерактивных заданий на CDROM, содержащего

электронную поддержку учебника, ключи, материалы для прослушивания и самостоятельной работы, а также дополнительные online материалы по каждому разделу учебника.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	<p>11 компьютеров</p> <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ